

Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

[Home-page - Numeri](#)[Presentazione](#)[Sezioni bibliografiche](#)[Comitato scientifico](#)[Contatti e indirizzi](#)[Dépliant e cedola acquisti](#)[Links](#)[20 anni di Semicerchio.](#)[Indice 1-34](#)[Norme redazionali e Codice Etico](#)[The Journal](#)[Bibliographical Sections](#)[Advisory Board](#)[Contacts & Address](#)[Saggi e testi online](#)[Poesia angloafricana](#)[Poesia angloindiana](#)[Poesia americana \(USA\)](#)[Poesia araba](#)[Poesia australiana](#)[Poesia brasiliana](#)[Poesia ceca](#)[Poesia cinese](#)[Poesia classica e medievale](#)[Poesia coreana](#)[Poesia finlandese](#)[Poesia francese](#)[Poesia giapponese](#)[Poesia greca](#)[Poesia inglese](#)[postcoloniale](#)[Poesia iraniana](#)[Poesia ispano-americana](#)[Poesia italiana](#)[Poesia lituana](#)[Poesia macedone](#)[Poesia portoghese](#)[Poesia russa](#)[Poesia serbo-croata](#)[Poesia olandese](#)[Poesia slovena](#)[Poesia spagnola](#)[Poesia tedesca](#)[Poesia ungherese](#)[Poesia in musica](#)[\(Canzoni\)](#)[Comparatistica & Strumenti](#)[Altre aree linguistiche](#)

Visits since 10 July '98

1937569

[« indietro](#)L'ALBERO E IL PARAVENTO
di Feliciano Paoli

Sulla parete di un palazzo in Rue Descartes, a Parigi, c'è un grande albero blu di Pierre Alechinsky; vicino all'albero c'è una poesia scritta sul muro dal titolo *L'arbre* con la firma di Yves Bonnefoy.

Lo stesso Bonnefoy, su nostra richiesta (con Oscar Piattella e Fabio Scotto), ci ha condotti davanti a questo albero blu – come il cielo di Magritte nel quadro di *L'Empire des lumières*, ha ricordato lo stesso Alechinsky.

Il pittore ha accompagnato la scena principale dell'albero con una serie di riquadri dove sono narrati, alla moda dei polittici antichi, spartiti a riquadri, episodi salienti e circostanze biografiche dell'albero. Il poeta, nei suoi versi, si indirizza al filosofo (viene ovvio pensare a Cartesio) e gli ricorda – tra l'altro – la fortuna di avere un albero nella sua stessa via.

Al Museo Reale delle Arti a Bruxelles, poco dopo, mi sono imbattuto di nuovo in un lavoro di Pierre Alechinsky, un'opera di pittura composta a quattro mani con Christian Dotremont che rappresenta un paravento; vicino, in guisa di didascalia, c'è una poesia che sembra avere lo stesso titolo dell'opera, *Fable abrupte*. Dotremont, in questo caso, oltre ad aver firmato il testo, che sembra un correlativo della pittura, ha lavorato anche alla stesura dell'opera pittorica.

Il destino di autore di Christian Dotremont, che si è indirizzato verso gli esiti insoliti dei logogrammi, sarebbe oggi ben diverso senza l'azione di Bonnefoy.

Alechinsky stesso ha scritto che Dotremont, pur essendo uno dei fondatori di CoBrA, non sarebbe per niente conosciuto senza il generoso impegno di Bonnefoy che ha fatto emergere dall'oblio, ora in modo definitivo, l'opera del surrealista belga con la pubblicazione presso il Mercure de France (2004) delle sue opere complete a venticinque anni dalla morte.

Ho dunque riscritto questa poesia di Dotremont al Museo di Bruxelles (sperandomi amanuense decante) – quasi fosse una cartolina da inviare da questa città nella quale il barocco e il medioevo hanno coniato un'alleanza originale e inaudita e dove Baudelaire ha forse fecondato, grazie alle Madonne barocche, il motivo del mantello a *double face* – per farla stare in una stessa pagina con la poesia di Bonnefoy e il lavoro di Alechinsky.

Le difficoltà di traduzione per Dotremont sono in un linguaggio spezzato (*abrupto - abrupto*) forse rimontato con un *assemblaggio in paravento* e con quella *preposizione à di una direzionalità tanto vasta quanto sconcertante*.

La traduzione di Bonnefoy, invece, pare invitarti con la sua piana evoluzione, portandoti vicinissimo alla comprensione, per poi riaprire (all'ultimo momento) un vallo che sembra insuperabile.

*Passant,
regarde ce grand arbre
et à travers lui,
il peut suffire.*

*Car même déchiré, souillé,
l'arbre des rues,
c'est toute la nature,
tout le ciel,
l'oiseau s'y pose,
le vent y bouge, le soleil
y dit le même espoir malgré
la mort.*

*Philosophe
as-tu chance d'avoir l'arbre
dans ta rue,
tes pensées seront moins ardues
tes yeux plus libres,
tes mains plus désireuses
de moins de nuit*

(Yves Bonnefoy)

/

*Abrupte fable
d'être d'herbe de verbe de sable de flots
à serpentements d'orage
tentre (tenter) de fruit
à cheminements presque terrestres
à trace de presque pas
à presque rien d'avant
à développements
en roue d'oiseau-lyre*

Passante
può bastare
questo grande albero
e attraverso lui
guardare
Fosse anche rovinato, insudiciato
l'albero delle strade
è tutta la natura
il cielo per intero
l'uccello vi si posa
il vento vi si agita, il sole
la stessa speranza
vi racconta
malgrado la morte
Filosofo
tu hai fortuna di avere l'albero
nella tua via
saranno meno ardui i tuoi pensieri
più liberi i tuoi occhi
più desiderose di meno notte
le tue mani

Fabula abrupta
l'essere d'erba di verba di sabbia di flutti
strisciando tempestosamente
con la pretesa del frutto
per cammini quasi terrestri
quasi tracce da niente
quasi tutto per curve
a sviluppiamenti
in ruota di uccello lira

Iniziative

8 dicembre 2019
Semicerchio a "Più libri più liberi"

6 dicembre 2019
Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio

5 dicembre 2019
Convegno Compalit a Siena

4 dicembre 2019
Addio a Giuseppe Bevilacqua

29 novembre 2019
Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio

8 novembre 2019
Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli

12 ottobre 2019
Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi

27 settembre 2019
Reading della Scuola di Scrittura

25 settembre 2019
Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa

20 settembre 2019
Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)

19 giugno 2019
Addio ad Armando Gnisci

31 maggio 2019
I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY

12 aprile 2019
Incontro con Marco Di Pasquale

28 marzo 2019
Sconti sul doppio Semicerchio-Ecopoetica 2018

27 marzo 2019
Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze

24 marzo 2019
Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia

15 marzo 2019
Rosaria Lo Russo legge Sexto

6 febbraio 2019
Incontro sulla traduzione poetica -Siena

25 gennaio 2019
Assemblea sociale e nuovi laboratori

14 dicembre 2018
Incontro con Giorgio Falco

8 dicembre 2018
Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma

6 dicembre 2018
Semicerchio issue on MIGRATION AND IDENTITY. Call for papers

16 novembre 2018
"Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio

*à brusquement voler
de nuances ensemble
à la nuit d'un nuage
doré jusqu'au soleil
à dépliures de cri
bruissements de jours
à regards de chant*

(Christian Dotremont)

per bruschi volteggiamenti
di uniti aloni
alla notte di una nuvola
aurea fino al sole
alle piegature del grido
mormorii di giorni
a sguardo di canti

[→ top of page](#)

12 ottobre 2018
**Inaugurazione XXX Corso di
Poesia con Franco Buffoni**

7 ottobre 2018
**Festa della poesia a
Montebeni**

30 settembre 2018
**Laboratorio pubblico di
Alessandro Raveggi a Firenze
Libro Aperto**

23 settembre 2018
**Mina Loy-Una rivoluzionaria
nella Firenze dei futuristi -
Villa Arrivabene**

22 settembre 2018
Le Poete al Caffé Letterario

6 settembre 2018
**In scadenza le iscrizioni ai
corsi di scrittura creativa
2018-19**

5 settembre 2018
Verusca Costenaro a L'Orchestra blu

9 giugno 2018
**Semicerchio al Festival di
Poesia di Genova**

5 giugno 2018
**La liberté d'expression à
l'épreuve des langues - Paris**

26 maggio 2018
**Slam-Poetry al PIM-FEST,
Rignano**

19 maggio 2018
**Lingue e dialetti: PIM-FEST a
Rosano**

17 maggio 2018
PIM-FEST: il programma

8 maggio 2018
Mia Lecomte a Pistoia

2 maggio 2018
Lezioni sulla canzone

[» Archivio](#)



**scuola di
scrittura creativa**

- » Presentazione
- » Programmi in corso
- » Corsi precedenti
- » Statuto associazione
- » Scrittori e poeti
- » Blog
- » Forum
- » Audio e video lezioni
- » Materiali didattici



Europe's leading cultural
magazines at your
fingertips

EUROZINE

**Why do young women dominate
Finnish politics?**

Author: Janne Wass

Finnish politics today is
dominated by strong, politically
savvy women, many under the

[read in Eurozine](#)

Editore

Pacini Editore

Distributore

PDE

Semicerchio è pubblicata col
patrocinio del Dipartimento di
Teoria e Documentazione delle
Tradizioni Culturali dell'Università
di Siena viale Cittadini 33, 52100
Arezzo, tel. +39-0575.926314,
fax +39-0575.926312

web design: Gianni Cicali

POWERED BY BYTE-ELABORAZIONI

Semicerchio, piazza Leopoldo 9, 50134 Firenze - tel./fax +39 055 495398